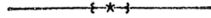


del últimamente citado Welshman, debo añadir que algunas hojitas que contienen cosas manuscritas aparentemente en Welsh, se encontrarán insertas en medio del tercer tomo del diccionario.

He concluido ya mis notas, y me abstengo de dar ninguna opinion mia acerca de la fecha y de la historia de estos manuscritos bascos. El año 1700 es el que á mi modo de ver debe considerarse como fecha aproximada del manuscrito; pero no es posible venirse en conocimiento de la fecha y la historia de Pierre d' Urte? Esta es una de las cuestiones que provocan los manuscritos, pero es solamente una de ellas y de carácter preliminar. La principal cuestion, despues de todas, será: ¿Cuál es el valor lingüístico de los trabajos de Urte? Esto lo debo dejar á los bascófilos, esperando que el Príncipe L. L. Bonaparte y otros aprovecharán pronto una oportunidad para examinar por sí mismos los tesoros de Macclesfield.

JOHN RHYS.

MANUSCRITOS BASCOS DE LORD MACCLESFIELD



Oxford: Octubre 27/884.

¿Podré pedirlos que tengais la bondad de publicar en «The Academy» la siguiente carta del Príncipe L. L. Bonaparte? Su contenido interesará á muchos de vuestros lectores, y á todos los dedicados á la filología basca. Estoy muy ansioso de ver publicados estos trabajos, que corrigen una seria equivocacion del mio.

J. RHYS.

Londres: Octubre 25/884.

El 22 de Octubre, visité á Lord y Lady Macclesfield, que tuvieron la bondad de enseñarme sus manuscritos bascos. Todos son muy interesantes; habiendo, entre ellos, una hermosa copia del Génesis y del Exodo en dos pequeños volúmenes, por Greatheed. Parece que existían en la librería desde el tiempo del segundo Lord Macclesfield, que vivía hácia 1749. Si admitimos que tenian entónces poco más de siglo y medio, llegamos á los tiempos de Lizarraga (1571). El uso de

u por *v* y de *v* por *u*, adoptado muy frecuentemente en francés, no arguye nada en favor de una antigüedad mayor de dos siglos, ántes de la gramática de Ramus, que se publicó en 1762, como aquel autor imprimió su libro en 1562; pues la confusion de las dos letras duraba dos siglos despues de esta fecha. (Véase Didol, *Observations sur l' orthographe française*, 1868, p 193).

Pero encontramos un argumento que nos dá á entender que d' Urte era contemporáneo de Lizarraga, en la calificacion «Ministro del Evangelio», que llevaba el primero. En efecto, ningun sacerdote católico usa comunmente esta calificacion, sino tan solo los protestantes; y como todos los presbíteros protestantes desaparecieron de las provincias bascongadas y se refugiaron particularmente en Inglaterra despues de la muerte de Juana d'Albret, podemos suponer que Urte era uno de ellos. Con respecto al bascuence de estos volúmenes, difiere del arcáico dialecto de Lizarraga, y es casi el mismo que hoy se usa en San Juan de Luz; pero esto se explica admitiendo que el dialecto general labortano habia perdido ya todos sus arcaísmos, que se conservaban únicamente en el sub-dialecto de Briscons, de donde era natural Lizarraga. Este sub-dialecto pertenece hoy al dialecto bajo nabarro oriental del bascuence, pero no era así en tiempo de Lizarraga, en que se acercaba más al labortano que al bajo-nabarro occidente (contra lo que Mr. Vinson afirma). Fácilmente se puede probar esto, comparando el bascuence de Lizarraga, con los dos dialectos bajo-nabarras franceses. No he hecho más que tender al diccionario etc. una mirada superficial, pero aún así bastante á convencerme de que su lenguaje apénas es arcáico. Algunas palabras ya perdidas, se encuentran, como, por ejemplo, «*oçarra*», «el perro», por «*canis*», como sinónimo de *photçoa*, *photchoá*, *ora*. En vuestra carta del n.º 645 de «The Academy», la palabra *guera* y *akhabanericacoa* ó *akhabahericacoa*, como vos en parte suponeis, debe corregirse por *guzia* «todo» y «*akhabaturicacoa*» «lo concluido». Así estarán escritas seguramente en el manuscrito, aunque no con gran claridad.

Ahora que he respondido á vuestra invitacion, ¿me será permitido rogaros tengais la bondad de enviar á «The Academy» esta carta que os he dirigido? Vos habeis sido el primero en llamar la atencion del público hácia estos interesantísimos volúmenes; y mi deseo, al pedirnos tal favor, es reconocer mi gratitud á vos.

L. L. BONAPARTE.

NOTA EN FRANCÉS DE S. A. EL PRÍNCIPE L. L. BONAPARTE.

Voyez les N.^{os} 645 et 653 de l'«Academy» de 1884. Nous ajouterons seulement: 1.^o Que l'écriture de ces manuscrits paraît être bien postérieure au temps de la vie de l'auteur Pierre d'Urte, Ministre du Saint Evangile; qualification éminemment protestante, qui fait remonter approximativement au temps de Jeanne d'Albret l'existence de ce prêtre non catholique; 2.^o Que, quoique la langue de ces manuscrits ne diffère pas essentiellement du labourdin littéraire moderne, on y trouve cependant, mais rarement, des archaïsmes et même, encore plus rarement, des mots qui ne sont plus en usage dans aucun dialecte basque, p. e. *ozar*, dans le sens de «chien», dérivé probablement, comme nous le fait observer notre ami le capitaine Duvoisin, de l'adjectif labourdin *ozar* «hardi» (cf. *lat.* ausus, *it.* oso, *esp.* osado, *port.* ousado, *fr.* osé). Ce mot *ozar* «chien», se trouve non seulement dans la grammaire et dans le dictionnaire à côté de *photzo* ou *photcho* (son synonyme actuellement en usage à Saint-Jean-de-Luz étant *potch*), mais aussi au verset 7 du chapitre XI de l'Exode, verset que nous citons avec son ancienne orthographe, d'après la transcription que nous devons à l'obligeance de M. Egerton Phillimore qui a bien voulu le copier pour nous au château de Shirburn, près de Watlington, dans le comté d'Oxford, où se trouve la précieuse bibliothèque de Lord Macclesfield. Ce passage biblique n'est qu'une traduction aussi littérale que possible, non pas du verset correspondant de la Vulgate (qui naturellement me devait pas être préférée par un ministre protestant à une version protestante), mais du verset correspondant de la Bible traduite par les pasteurs de l'Eglise de Genève dont le texte a été aussi suivi par Liçarrague pour sa traduction du N. T. Le capitaine Duvoisin ayant, au contraire, suivi la Vulgate, cela explique la différence qui existe entre les mots employés par les deux traducteurs, quoique leur dialecte, à l'exception de *ozar*, pour *chakhur*, soit le même. Urce donne aussi *ora*, pour «le chien», correspondant au souletin *hora*, mais il ne donne pas *chakur*, quoique ce mot s'emploie actuellement à Saint-Jean-de-Luz comme synonyme de *potcho*.

URTE.	GENÈVE.	DUVOISIN.	VULGATE.
Bagnan Israelen haür guçien contra oçar batec eztic higuituco bere mihia guiçonaganic bestietaragno jaquin deçaçuentçat Jaincoac eman izatu duela difeëntçia Ejip-tuarren eta Isra-eltarren artean.	<i>Mais contre tous les enfans d'Israel un chien ne remuera point sa langue, depuis l'homme jusques aux bêtes: afin que voo sachiez que Dieu aura mis différence entre les Egiptiens et les Israëlites.</i>	Bainan Israelgo semeen baithan gizonetik azien-daraino, chakhur batek ere ez du intzirina bat eginen, jakin deza-zuentzat nolako mirakuluz Jaunak berezten duen Israel Egiptoarretarik.	<i>Apud omnes autem filios Israel non mutiet canis ab homine usque ad pecus: ut sciatis quanto miraculo dividat Dominus Aegyptios et Israel.</i>

NEGUKO ARRATSETAN SU ONDOAN KONTU-KONTARI

IŠUELAREN ATERALDI BAT.

Pastor Išuela, Aya-ko bersolari famatua, bear baño berandušeago joan zan igande-arrats batean echera; eta emazteak etzion idiki nai izan aterik ots-egin zuenean.

Orduan asi-zan Išuela bersoak kantatzen emaztea palakatzeagatik, baña ark eranzun zion eche barrutik:

—Alperrik zabiltza; eztizut idikiko.

—¿Ez? bada nere burua putzura botako der.

—Bota zazu, nai badezu.

¿Zér egiten du, au aditzean, Išuelak? Artzen du an inguruan zegoen arri aundi bat, eta botatzen du eche-aurretik zijoan erre kara.

Emazteák, aditu zuenean arriyak urean atera zuen zalaparta, irten zan echetik lasterka, usterik bere senarra zala putzuratu zana.

Išuela zegoen ate-bazterrean zut-zutik: eta emazteak atea idiki, eta kanpora irten zan orduko, sartu zan barrena, atea ichi zuen, eta oju egin zion emazteari:

—Orain zu kanpoan eta ni barrenen.